

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» марта 2020 г. №7 Зав. кафедрой <u>М.А.</u> /Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> /Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Герменевтические аспекты перевода

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация

Магистр

Форма

обучения:

очная, очно-

заочная

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р.	<u>Э.Р.</u> / Ганеева Э.Р.
ассистент Алтынгужин Т.Р.	<u>Т.Р.</u> / Алтынгужин Т.Р.

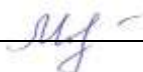
Для приема: 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель / составители: Ганеева Э.Р., Алтынгужин Т.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол №7 от «27» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
4.3. Рейтинг-план дисциплины	9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	2. Знать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-32 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Умения	1. Уметь содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного	ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех	

		уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	2. Уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
	2. Владеть понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и	

		межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Герменевтические аспекты перевода» относится к вариативной части и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью освоения дисциплины «Герменевтические аспекты перевода» является формирование базовых знаний по теории, методологии и практике герменевтики, а также представлений о применении герменевтического подхода в переводе.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Художественный перевод». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

Этап (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатели)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
освоены					

я компетенции	достижения заданного уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	Обучающийся знает в некоторой степени содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	Обучающийся знает содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка, но не до конца понимает особенности.	Обучающийся знает содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	Обучающийся умеет в некоторой степени правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка	Обучающийся умеет правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка , но не до конца понимает особенности.	Обучающийся умеет правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка.	Обучающийся владеет в некоторой степени навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка.	Обучающийся владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка. , но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка.

ПК-32 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся знает в некоторой степени понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, но не до конца понимает особенности.	Обучающийся знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных	Обучающийся умеет в некоторой степени использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных	Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных	Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных

		ных задач		ных задач, но не до конца понимает особенности.	
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Обучающийся владеет в некоторой степени понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Обучающийся владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Показатели сформированности компетенций.

Критерии оценки сформированности требуемых компетенций предполагают необходимость учитывать следующие параметры:

1. Уровень усвоения обучающимся материала, предусмотренного учебной программой (см. программу).

2. Уровень сформированности владения методами самостоятельного анализа имеющейся информации и знаниями использования современных технологий в научных исследованиях.

3. Четкость и полнота ответа.

Шкала оценивания:

«отлично» – обучающийся полно и содержательно излагает суть поставленных в вопросах теоретических концепций, демонстрирует знакомство с работами как отечественных, так и ведущих зарубежных исследователей по проблеме, адекватно анализирует языковой материал, выполняет тестовые задания по заданной теме.

«хорошо» – обучающийся демонстрирует хорошее знакомство с проблематикой программы курса, начитан, выполнил тестовые задания, однако не совсем уверенно цитирует современных авторов.

«удовлетворительно» – не полно, фрагментарно владеет теоретическим материалом по программе курса, затрудняется в анализе практического языкового материала, тестовые задания

выполнены не в полном объеме.

«неудовлетворительно» – не владеет историей и теорией вопроса, не знает основных базовых положений теории, предусмотренных программой, не выполнены тестовые задания.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальный опрос
	2. Знать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-32	индивидуальное задание
2-й этап Умения	1. Уметь содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальный опрос
	2. Уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32	индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка	ОПК-1	индивидуальный опрос, групповой опрос
	2. Владеть понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32	индивидуальное задание, контрольная работа

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет состоит из теоретического вопроса по пройденным темам и практического задания на анализ.

Примерные вопросы для экзамена:

1. Герменевтика как искусство и теория истолкования текстов.
2. История герменевтики.
3. Немецкая герменевтическая традиция. Ф. Шлейермахер.
4. Немецкая герменевтическая традиция М. Хайдеггер.
5. Немецкая герменевтическая традиция Х.-Г. Гадамер.
6. Французская герменевтическая школа. П. Рикёр.
7. Отечественная школа герменевтического перевода. А.Н. Крюков.
8. Отечественная школа герменевтического перевода Г.И. Богин и его последователи.
9. Теория «герменевтического механизма» Дж. Стайнера.
10. Понятие интерпретации.
11. Соотношение интерпретации и перевода.
12. Соотношения смысла и значения при истолковании текстов.
13. Герменевтическая модель перевода.
14. Понятие «герменевтический круг».
15. Предпонимание.
16. Смысловые антиципации.
17. Рефлексия.
18. Понятие «информационный запас».
19. Смысловая многоплановость текста и способы ее перевода.
20. Методики раскрытия смысла.
21. Герменевтическая таксономия понимания. Семантизирующее понимание.
22. Когнитивное понимание. Смысловое понимание.
23. Критерии правильности интерпретации.

Образец экзаменационного билета:

1. Герменевтическая таксономия понимания. Семантизирующее понимание.
2. Анализ текста на английском языке, предложение своего варианта интерпретации и перевода, обсуждение и аргументация:

The Lady's Maid's Bell by Edith Wharton (abstract)

Variant 1.

IT WAS the autumn after I had the typhoid. I'd been three months in hospital, and when I came out I looked so weak and tottery that the two or three ladies I applied to were afraid to engage me. Most of my money was gone, and after I'd boarded for two months, hanging about the employment agencies, and answering any advertisement that looked any way respectable, I pretty nearly lost heart, for fretting hadn't made me fatter, and I didn't see why my luck should ever turn. It did though--or I thought so at the time. A Mrs. Railton, a friend of the lady that first brought me out to the States, met me one day and stopped to speak to me: she was one that had always a friendly way with her. She asked me what ailed me to look so white, and when I told her, "Why, Hartley," says she, "I believe I've got the very place for you. Come in to-morrow and we'll talk about it."

The next day, when I called, she told me the lady she'd in mind was a niece of hers, a Mrs. Brympton, a youngish lady, but something of an invalid, who lived all the year round at her country-place on the Hudson, owing to not being able to stand the fatigue of town life.

"Now, Hartley," Mrs. Railton said, in that cheery way that always made me feel things must be going to take a turn for the better--"now understand me; it's not a cheerful place I'm sending you to. The house is big and gloomy; my niece is nervous, vaporish; her husband--well, he's generally away; and the two children are dead. A year ago I would as soon have thought of shutting a rosy active girl like you into a vault; but you're not particularly brisk yourself just now, are you? and a quiet place, with country air and wholesome food and early hours, ought to be the very thing for you. Don't mistake me," she added, for I suppose I looked a trifle downcast; "you may find it dull but you won't be unhappy. My niece is an angel. Her former maid, who died last spring, had been with her twenty years and worshiped the ground she walked on. She's a kind mistress to all, and where the mistress is kind, as you know, the servants are generally good-humored, so you'll probably get on well enough with the rest of the household. And you're the very woman I want for my niece: quiet, well-mannered, and

educated above your station. You read aloud well, I think? That's a good thing; my niece likes to be read to. She wants a maid that can be something of a companion: her last was, and I can't say how she misses her. It's a lonely life.... Well, have you decided?"

"Why, ma'am," I said, "I'm not afraid of solitude."

"Well, then, go; my niece will take you on my recommendation. I'll telegraph her at once and you can take the afternoon train. She has no one to wait on her at present, and I don't want you to lose any time."

Шкала оценивания:

«отлично» – обучающийся полно и содержательно излагает суть поставленных в вопросах теоретических концепций, демонстрирует знакомство с работами как отечественных, так и ведущих зарубежных исследователей по проблеме, адекватно анализирует языковой материал, выполняет тестовые задания по заданной теме.

«хорошо» – обучающийся демонстрирует хорошее знакомство с проблематикой программы курса, начитан, выполнил тестовые задания, однако не совсем уверенно цитирует современных авторов.

«удовлетворительно» – не полно, фрагментарно владеет теоретическим материалом по программе курса, затрудняется в анализе практического языкового материала, тестовые задания выполнены не в полном объеме.

«неудовлетворительно» – не владеет историей и теорией вопроса, не знает основных базовых положений теории, предусмотренных программой, не выполнены тестовые задания.

Вопросы для **устного группового и индивидуального опроса** коррелируют с темами практических занятий.

Модуль 1: Основные понятия и направления в герменевтике

Модуль 2: Особенности интерпретации текстов

Модуль 3: Герменевтические принципы раскрытия смысла

Критерии оценки для группового устного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «интерпретация».
2. Проиллюстрируйте на примерах различные особенности текста, требующие интерпретации.
3. Анализ текста на английском языке, предложение своего варианта интерпретации и перевода, обсуждение и аргументация:

Theodore Dreiser A Doer of the Word (отрывок 1)

Noank is a little played-out fishing town on the southeastern coast of Connecticut, lying half-way between New London and Stonington. Once it was a profitable port for mackerel and cod fishing. Today its wharves are deserted of all save a few lobster smacks. There is a shipyard, employing three hundred and fifty men, a yacht-building establishment, with two or three hired hands; a sail-loft, and some dozen or so shops or sheds, where the odds and ends of fishing life are made and sold. Everything is peaceful. The sound of the shipyard axes and hammers can be heard for miles over the quiet waters of the bay. In the sunny lane which follows the line of the shore, and along which a few shops struggle in happy-go-lucky disorder, may be heard the voices and noises of the

workers at their work. Water gurgling about the stanchions of the docks, the whistle of some fisherman as he dawdles over his nets, or puts his fish ashore, the whirr of the single high-power sewing machine in the sail-loft, often mingle in a pleasant harmony, and invite the mind to repose and speculation.

Критерии оценки:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Темы **индивидуальных заданий (докладов)** студентов:

1. Принцип «герменевтического круга».
2. Герменевтическая модель перевода.
3. Смысловая интерпретация как аспект перевода.
4. Множественность интерпретаций. Причины.
5. Герменевтическая таксономия понимания.

Критерии оценки:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика [Электронный ресурс]. М.: ИФ РАН, 2002. - 236 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/64033/>>.
2. Лингвистическая герменевтика. Выпуск 2. [Электронный ресурс]. М.: "Прометей (Московский Государственный Педагогический Университет), 2010. – 112 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Издательство «ЛАНЬ»». - <http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&p11_id=3859>.
3. Рикер П. Очерки о герменевтике. [Электронный ресурс]. М.: Директ-Медиа, 2007. - 559 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". –

<<http://www.biblioclub.ru/book/36149/>>.

Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> .
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> .
4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
12. American Translators Association <http://www.atanet.org/>
13. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
14. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>

15. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>

16. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>

17. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

18. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans) <http://www.jostrans.org/index.php>

19. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков.
<http://www.trworkshop.net/>

20. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

21. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Виды занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 32, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Семинарские занятия	Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 32, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска
4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 32, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельные занятия	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт.

		<p>с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Герменевтические аспекты перевода» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	8/288
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	219
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Основные понятия и направления в герменевтике Герменевтика как искусство и теория истолкования текстов. История герменевтики. Немецкая герменевтическая традиция. Ф. Шлейермахер, М. Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер. Французская герменевтическая школа. П. Рикёр. Отечественная школа герменевтического перевода. А.Н. Крюков. Г.И. Богин. Теория «герменевтического механизма» Дж. Стайнера.	6	6	-	73	Основная Лит. № 1-4 Доп. Лит. № 1-3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Особенности интерпретации текстов Понятие интерпретации. Соотношение интерпретации и перевода. Смысл и значение. Герменевтическая модель перевода. Понятие «герменевтический	5	5	-	73	Основная Лит. № 1-4 Доп. Лит. № 2-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	круг». Предпонимание. Смысловые антиципации. Рефлексия. Понятие «информационный запас».						ресурсов	
3.	Модуль 3: Герменевтические принципы раскрытия смысла Смысловая многоплановость. Методики раскрытия смысла. Герменевтическая таксономия понимания. Семантизирующее понимание. Когнитивное понимание. Смысловое понимание. Критерии правильности интерпретации.	5	5	-	73	Основная Лит. № 1-5 Доп.Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	16	16	-	219			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Герменевтические аспекты перевода» на 1 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	6/216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21,2
лекций	10
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	167,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Основные понятия и направления в герменевтике Герменевтика как искусство и теория истолкования текстов. История герменевтики. Немецкая герменевтическая традиция. Ф. Шлейермахер, М. Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер. Французская герменевтическая школа. П. Рикёр. Отечественная школа герменевтического перевода. А.Н. Крюков. Г.И. Богин. Теория «герменевтического механизма» Дж. Стайнера.	3	3	-	63, 8	Основная Лит. № 1-4 Доп. Лит. № 1-3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Особенности интерпретации текстов Понятие интерпретации. Соотношение интерпретации и перевода. Смысл и значение. Герменевтическая модель перевода. Понятие «герменевтический	4	3	-	52	Основная Лит. № 1-4 Доп. Лит. № 2-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет-	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	круг». Предпонимание. Смысловые антиципации. Рефлексия. Понятие «информационный запас».						ресурсов	
3.	Модуль 3: Герменевтические принципы раскрытия смысла Смысловая многоплановость. Методики раскрытия смысла. Герменевтическая таксономия понимания. Семантизирующее понимание. Когнитивное понимание. Смысловое понимание. Критерии правильности интерпретации.	3	4	-	52	Основная Лит. № 1-5 Доп.Лит. № 1-4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	10	10	-	167,8			

